

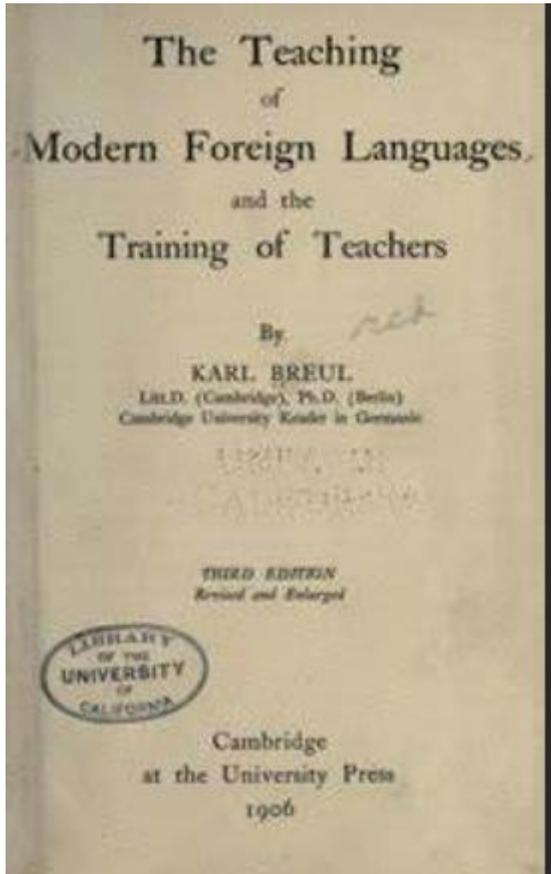
IATEFL 2024

Brighton

16-19 April

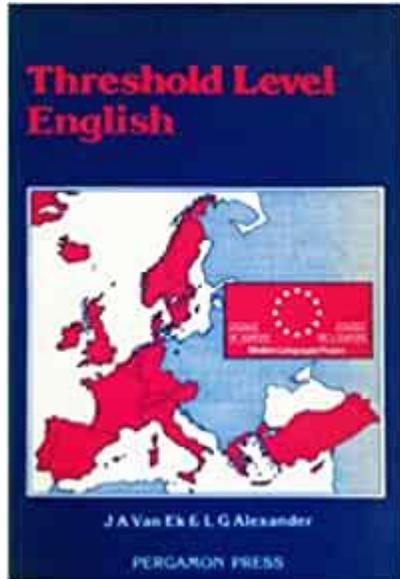
Scott Thornbury

Teaching EFL and teaching modern languages: the same or different?



‘Modern languages should *not* be taught in the same way as the ancient tongues.’

Breul, K. (1899) *The teaching of modern foreign languages in secondary schools*. Cambridge University Press.



‘In spite of their diversity, the socio-cultural background of these [Council of Europe] countries is sufficiently homogeneous to justify the assumption that large classes of foreign-language learners will want to use the foreign language for approximately the same purposes wherever they find themselves.’

Van Ek, J. & Alexander, L. (1980) *Threshold Level English*. Oxford: Pergamon, p. 10.



‘It is remarkable to what extent the framework of general and specific notions proposed in the Threshold Level has proved appropriate and adequate for twenty European languages, even from different language families.’

Council of Europe. 2001. *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press, pp. 145-6.

*Common European Framework
of Reference for Languages:
Learning, teaching, assessment*



Modern Languages Division, Strasbourg

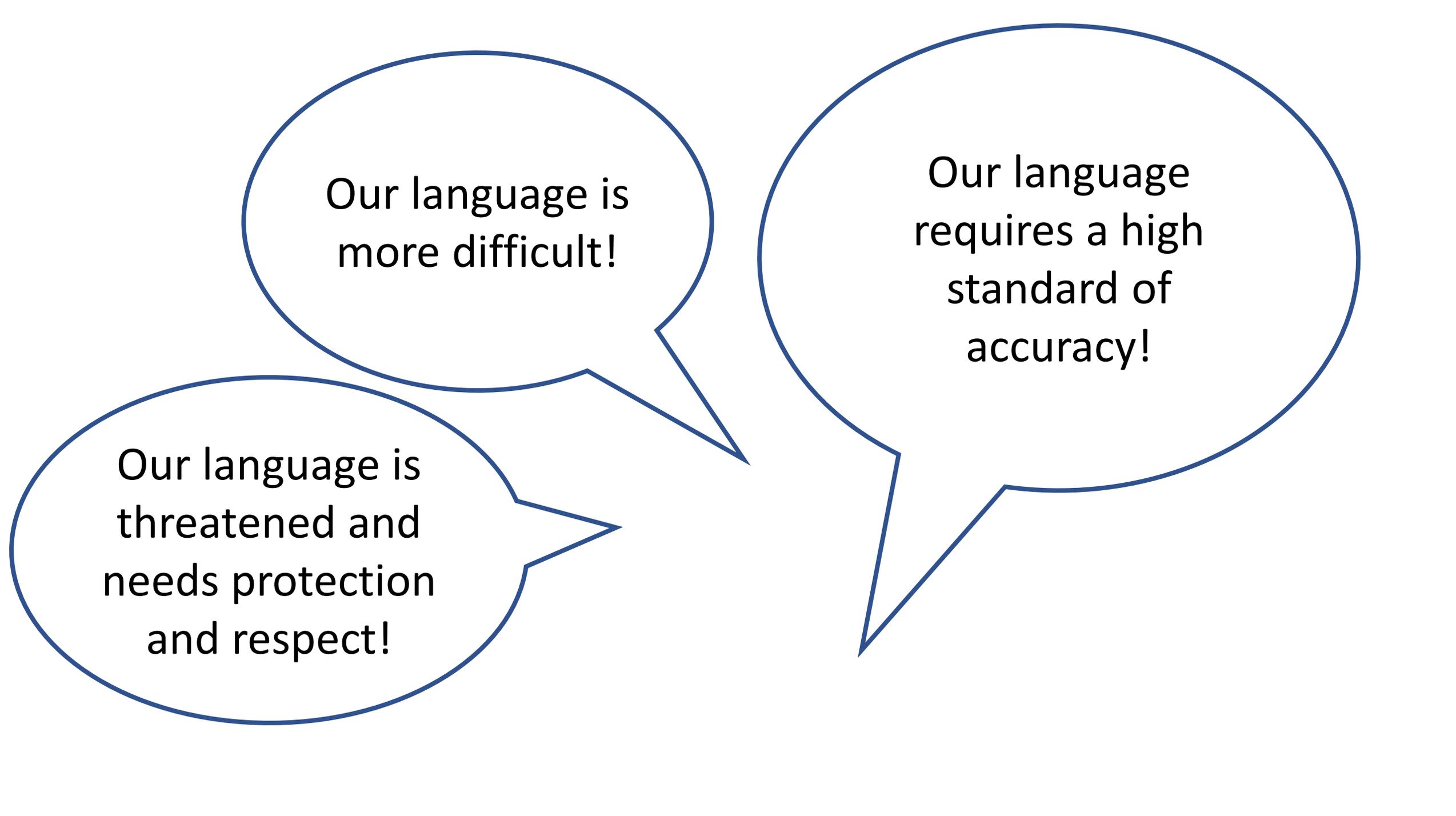
CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

‘For many years the Council of Europe has promoted an approach based on the communicative needs of learners and the use of materials and methods that will enable learners to satisfy these needs and which are appropriate to their characteristics as learners.’

Council of Europe. 2001. *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press, p. 142.

- Activities promote real communication, that is, engage learners in the *authentic, functional use of language*.
- Classroom communicative situations should resemble *real-life communication* as much as possible.
- *Fluency* is more important than *accuracy*.
- Typical communicative activities: *role-plays, discussions, problem-solving tasks, simulations, projects and games*.

Dörnyei, Z. (2009) 'The 2010s. Communicative Language Teaching in the 21st Century: the "Principled Communicative Approach"'. *Perspectives* 36/2: 33-43, p. 33.

The image features three speech bubbles with blue outlines and white backgrounds. The top-left bubble contains the text 'Our language is more difficult!'. The bottom-left bubble contains the text 'Our language is threatened and needs protection and respect!'. The right bubble is larger and contains the text 'Our language requires a high standard of accuracy!'.

Our language is
more difficult!

Our language
requires a high
standard of
accuracy!

Our language is
threatened and
needs protection
and respect!

- Are some languages more difficult than others?
- Are different languages acquired differently?
- Should different languages be taught differently?

- Are some languages more difficult than others?
- Are different languages acquired differently?
- Should different languages be taught differently?

Foreign Service Institute (FSI) scale

Category I: 23-24 weeks (575-600 hours) Languages closely related to English	
Afrikaans Danish Dutch French Italian	Norwegian Portuguese Romanian Spanish Swedish
Category II: 30 weeks (750 hours) Languages similar to English	
German	
Category III: 36 weeks (900 hours) Languages with linguistic and/or cultural differences from English	
Indonesian Malaysian	Swahili

Category IV: 44 weeks (1100 hours)

Languages with significant linguistic and/or cultural differences from English

Albanian

Amharic

Armenian

Azerbaijani

Bengali

Bosnian

Bulgarian

Burmese

Croatian

Czech

*Estonian

*Finnish

*Georgian

Greek

Hebrew

Hindi

*Hungarian

Icelandic

Khmer

Lao

Latvian

Lithuanian

Macedonian

*Mongolian

Nepali

Pashto

Persian (Dari, Farsi, Tajik)

Polish

Russian

Serbian

Sinhala

Slovak

Slovenian

Tagalog

*Thai

Turkish

Ukrainian

Urdu

Uzbek

*Vietnamese

Xhosa

Zulu

Category V: 88 weeks (2200 hours)

Languages which are exceptionally difficult for native English speakers

Arabic

Cantonese (Chinese)

Mandarin (Chinese)

*Japanese

Korean

* Languages preceded by asterisks are usually more difficult for native English speakers to learn than other languages in the same category.

<https://effectivelanguagelearning.com/language-guide/language-difficulty/>

tener to have

PRESENT PARTICIPLE: *having* teniendo PAST PARTICIPLE: *had* tenido

INDICATIVE MOOD

PRESENT TENSE

<i>I have</i>	yo tengo	<i>we have</i>	nosotros (-as) tenemos
<i>thou hast*</i>	tú tienes	<i>ye have*</i>	vosotros (-as) tenéis
<i>you have</i> <i>he (she) has</i>	Vd. tiene él (ella) tiene	<i>you have</i> <i>they have</i>	Vds. tienen ellos (ellas) tienen

* See page 10 (familiar form). We omit some pronouns in other tenses, where space is limited (*Vd.* and *Vds.* obligatory—page 9).

IMPERFECT

<i>I had*</i>	yo tenía	<i>we had</i>	nosotros teníamos
<i>thou hadst</i>	tú tenías	<i>ye had</i>	vosotros teníais
<i>you had</i> <i>he had</i>	Vd. tenía él tenía	<i>you had</i> <i>they had</i>	Vds. tenían ellos tenían

* Or *I was having* or *used to have*, etc.

PAST DEFINITE

<i>I had</i>	yo tuve	<i>we had</i>	nosotros tuvimos
<i>thou hadst</i>	tú tuviste	<i>ye had</i>	vosotros tuvisteis
<i>you had</i> <i>he had</i>	Vd. tuvo él tuvo	<i>you had</i> <i>they had</i>	Vds. tuvieron ellos tuvieron

FUTURE

<i>I shall have</i>	yo tendré	<i>we shall have</i>	nosotros tendremos
<i>thou wilt have</i>	tú tendrás	<i>ye will have</i>	vosotros tendréis
<i>you will have</i> <i>he will have</i>	Vd. tendrá él tendrá	<i>you will have</i> <i>they will have</i>	Vds. tendrán ellos tendrán

CONDITIONAL

<i>I should have</i>	tendría	<i>we should have</i>	tendríamos
<i>thou would have</i>	tendrías	<i>ye would have</i>	tendríais
<i>you would have</i>	Vd. tendría	<i>you would have</i>	Vds. tendrían
<i>he would have</i>	tendría	<i>they would have</i>	ellos tendrían

IMPERATIVE MOOD

<i>have (polite)</i>	tenga Vd.	(<i>polite, pl.</i>)	tengan Vds.
<i>have (familiar)</i>	ten	(<i>familiar, pl.</i>)	tened

OTHER PERSONS NOT STRICTLY IMPERATIVE

<i>let us have</i>	tengamos (nosotros, -as)
<i>let him (her) have</i>	tenga (él, ella)
<i>let them have</i>	tengan (ellos, -as)

SUBJUNCTIVE MOOD

Usually prefaced by *that* or *if* in English, *que* in Spanish

PRESENT

<i>I have</i>	tenga	<i>we have</i>	tengamos
<i>thou have</i>	tengas	<i>ye have</i>	tengáis
<i>you have</i>	Vd. tenga	<i>you have</i>	Vds. tengan
<i>he have</i>	tenga	<i>they have</i>	tengan

IMPERFECT

<i>I had</i>	tuviese	<i>we had</i>	tuviésemos
<i>thou hadst</i>	tuvieses	<i>ye had</i>	tuvieseis
<i>you had</i>	Vd. tuviese	<i>you had</i>	Vds. tuviesen
<i>he had</i>	tuviese	<i>they had</i>	tuviesen

FUTURE

<i>I shall have</i>	tuviere	<i>we shall have</i>	tuviéremos
<i>thou wilt have</i>	tuvieres	<i>ye will have</i>	tuviereis
<i>you will have</i>	Vd. tuviere	<i>you will have</i>	Vds. tuvieren
<i>he will have</i>	tuviere	<i>they will have</i>	tuvieren

CONDITIONAL

<i>I should have</i>	tuviera	<i>we should have</i>	tuviéramos
<i>thou would have</i>	tuvieras	<i>ye would have</i>	tuvierais
<i>you would have</i>	Vd. tuviera	<i>you would have</i>	Vds. tuvieran
<i>he would have</i>	tuviera	<i>they would have</i>	tuvieran

GRAMMAR

42

Imperfect tense of 'to have' and 'to come'.

I had	Had I ?	I had not	Had I not ?
you had	had you ?	you had not	had you not ?
he had	had he ?	he had not	had he not ?
we had	had we ?	we had not	had we not ?
you had	had you ?	you had not	had you not ?
they had	had they ?	they had not	had they not ?

I came	Did I come ?	I did not come	Did I not come?
you came	did you come ?	you did not come	did you not come?
he came	did he come ?	he did not come	did he not come?
we came	did we come ?	we did not come	did we not come?
you came	did you come ?	you did not come	did you not come?
they came	did they come?	they did not come	did they not come?
		(I didn't come)	(Didn't I come ?)

Hübscher, J. & Frampton, H.H.C. (1947) *A Modern English Grammar Part 1*. Lausanne: Payot, p. 26.

tense	voice	aspect			
		(unmarked)*	progressive**	perfect	perfect + progressive
present	active	<i>she watches</i>	<i>she is watching</i>	<i>she has watched</i>	<i>she has been watching</i>
	passive	<i>she is watched</i>	<i>she is being watched</i>	<i>she has been watched</i>	<i>?she has been being watched*</i>
past	active	<i>she watched</i>	<i>she was watching</i>	<i>she had watched</i>	<i>she had been watching</i>
	passive	<i>she was watched</i>	<i>she was being watched</i>	<i>she had been watched</i>	<i>?she had been being watched</i>

* known as *simple*

** also known as *continuous*

? rare

‘Language A may have more complex systems than language B in one area and less complex systems in other areas. We cannot sensibly quantify the amount of grammar the language has. All languages have immensely complex grammatical systems.’

Bauer, W. (1998) ‘Myth 10: Some languages have no grammar’. In Bauer, L. & Trudgill, P. (eds.) *Language Myths*. Penguin Books, p. 83.

‘While structural distance between languages is an attractive candidate for explaining language-learning difficulty, research shows that, first, typological distance does not translate directly into the level of difficulty, and second, there are other powerful factors at work in the acquisition of [less commonly taught languages], such as the lexicon, phonological system, writing system, and cultural distance.’

Gor, K. & Vatz, K. (2011). ‘Less commonly taught languages: issues in learning and teaching’, in Long, M.H. & Doughty, C.J. (eds) *The handbook of language teaching*. Oxford: Wiley- Blackwell p. 237.

‘The difficult thing about learning a language is the vocabulary, whether learning one’s native language or learning a foreign language ... We learn the grammar of our native language before we start school, but we work on our vocabulary as long as we live. Vocabulary is, then, the most difficult part and that which takes the longest time to learn.’

Andersson, L. (1998). ‘Myth 7: Some languages are harder than others.’ In Bauer, L. & Trudgill, P. (eds.) *Language Myths*. Penguin Books, p. 51.

- Are some languages more difficult than others?
- **Are different languages acquired differently?**
- Should different languages be taught differently?

Andrew (English)	Seppo (Finnish)		Tofi (Samoan)	
more car more cereal more cookie more fish	pupu heittää pupu leikii pupu ajaa pupu ajaa tuftuf	<i>bunny throws</i> <i>bunny plays</i> <i>bunny drives</i> <i>bunny drives train</i>	pa'u: mea pa'u: teine pa'u: lole	<i>fall thing</i> <i>fall girl</i> <i>fall candy</i>
boot off light off pants off	pipi tuossa tuossa kenkä tuossa ammu	<i>sore there</i> <i>there shoe</i> <i>there cow</i>	fia moe fia moe lava fia moe pepe	<i>want sleep</i> <i>want sleep much</i> <i>want sleep baby</i>

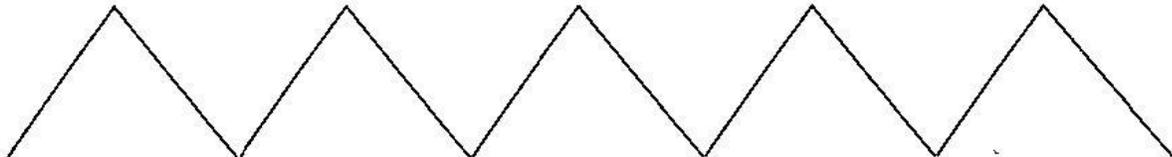
from Tomasello, M. 2003. *Constructing a language: a usage-based theory of language acquisition*.
 Cambridge, Mass.: Harvard University Press, p.116.

L2

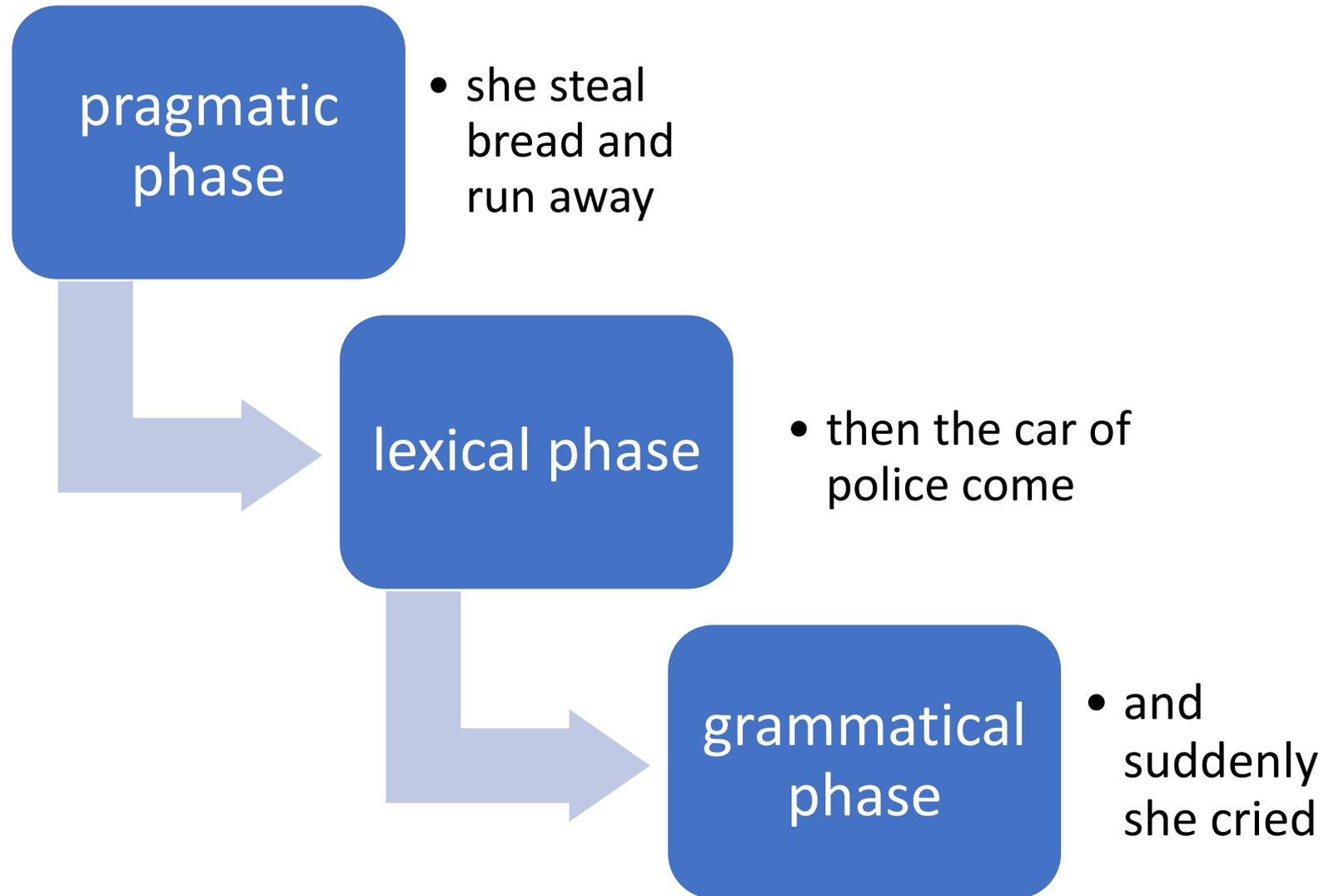
English German Dutch French Swedish

L1

Punjabi Italian Turkish Arabic Spanish Finnish



Profile of adult migrants in European Science Foundation project (after Klein & Perdue 1992)



Acquisition of temporality (after Ortega; L. [2009] *Understanding Second Language Acquisition*. London: Hodder Education.

“Findings from studies of grammatical development in typologically distinct languages suggest ... that ‘more’ grammar does not necessarily make the task of the language learner harder, just as ‘less’ does not make it easier.”

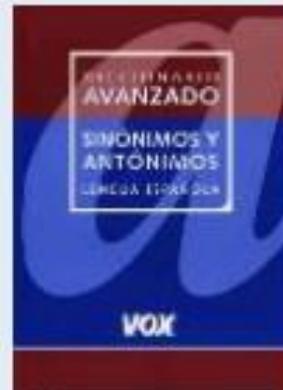
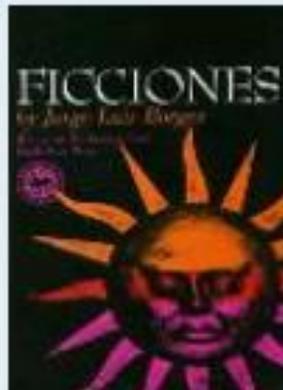
Berman, R. 1986. ‘A crosslinguistic perspective: morphology and syntax,’ in Fletcher, P. & Garman, M. (eds.) *Language Acquisition (2nd edn)*. Cambridge University Press, p. 444.

‘The prevailing view today is that learners unpack the parts that comprise a sequence and, in this way, discover the L2 grammar. In other words, formulaic sequences serve as a kind of starter pack from which grammar is generated.’

Ellis, R. & Shintani, N. (2014). *Exploring language pedagogy through second language acquisition research*. London: Routledge, p. 71.

CORPUS DEL ESPAÑOL

100 MILLION WORDS / 100 MILLONES DE PALABRAS
1200s-1900s / SIGLOS XIII-XX



<https://www.corpusdelespanol.org/>

ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREQ	TOTAL 11,666,373 UNIQUE 150 +
TIENE	2897672	
TENER	1563170	
TIENEN	1344633	
TENGO	976891	
TENEMOS	783091	
TENÍA	575820	
TIENES	435154	
TENIDO	347590	
TUVO	336907	
TENGA	331967	
TENDRÁ	211466	
TENGAN	190117	
TENÍAN	172659	
TENIENDO	166312	
TUVE	151069	
TUVIERON	107067	

<https://www.corpusdelespanol.org/>

1			TIENE DERECHO
2			TIENE LUGAR
3			TIENE RAZÓN
4			TIENE MIEDO
5			TIENE PROBLEMAS
6			TIENE ACCESO
7			TIENE RELACIÓN
8			TIENE TIEMPO
9			TIENE CAPACIDAD
10			TIENE EFECTOS
11			TIENE RESPONSABILIDAD
12			TIENE NOMBRE
13			TIENE PRECIO
14			TIENE VALOR

1			TIENE UN VALOR
2			TIENE UN COSTO
3			TIENE UN EFECTO
4			TIENE UN PROBLEMA
5			TIENE UN PRECIO
6			TIENE UNA DURACIÓN
7			TIENE UN PAPEL
8			TIENE UN CARÁCTER
9			TIENE UNA RELACIÓN
10			TIENE UN SIGNIFICADO
11			TIENE UN SENTIDO
12			TIENE UNA HISTORIA
13			TIENE UN PLAN
14			TIENE UN NOMBRE
15			TIENE UNA CAPACIDAD

<https://www.corpusdelespanol.org/>

1			TENGO MIEDO	1			TENGO UNA DUDA
2			TENGO GANAS	2			TENGO UN PROBLEMA
3			TENGO TIEMPO	3			TENGO UNA PREGUNTA
4			TENGO PROBLEMAS	4			TENGO UN HIJO
5			TENGO IDEA	5			TENGO UN AMIGO
6			TENGO DUDAS	6			TENGO UNA HIJA
7			TENGO DERECHO	7			TENGO UNA AMIGA
8			TENGO Q	8			TENGO UNA IDEA
9			TENGO AMIGOS	9			TENGO UN BLOG
10			TENGO FE	10			TENGO UNA NIÑA
11			TENGO EXPERIENCIA	11			TENGO UN NIÑO
12			TENGO PALABRAS	12			TENGO UN PAR
13			TENGO HIJOS	13			TENGO UNA CONSULTA
14			TENGO DINERO	14			TENGO UNA RELACIÓN
15			TENGO USO	15			TENGO UN SUEÑO

NO TENGO + sustantivo

1			NO TENGO DUDAS
2			NO TENGO PALABRAS
3			NO TENGO MIEDO
4			NO TENGO IDEA
5			NO TENGO DUDA
6			NO TENGO PROBLEMAS
7			NO TENGO TIEMPO
8			NO TENGO PROBLEMA
9			NO TENGO GANAS
10			NO TENGO DINERO

<https://www.corpusdelespanol.org/>

NO TENGO NINGUNA DUDA	3978	
NO TENGO NINGÚN PROBLEMA	3961	
NO TENGO NI IDEA	3324	
NO TENGO NINGÚN TIPO	711	
NO TENGO LA CULPA	619	
NO TENGO NINGÚN INTERÉS	548	
NO TENGO NINGUNA RELACIÓN	397	
NO TENGO NINGUNA INTENCIÓN	374	
NO TENGO UNA RESPUESTA	339	
NO TENGO NINGÚN INCONVENIENTE	332	
NO TENGO MUCHO TIEMPO	326	
NO TENGO NINGUNA QUEJA	324	

<https://www.corpusdelespanol.org/>

1			TENGO QUE HACER	11665	
2			TENGO QUE DECIR	11159	
3			TENGO QUE IR	4976	
4			TENGO QUE RECONOCER	2889	
5			TENGO QUE DAR	2612	
6			TENGO QUE ESTAR	2374	
7			TENGO QUE SER	2319	
8			TENGO QUE PAGAR	2125	
9			TENGO QUE PONER	1926	
10			TENGO QUE ESPERAR	1889	

<https://www.corpusdelespanol.org/>

Real Academia va modificando las palabras **teniendo** en cuenta el uso del lenguaje. Como el dequeísmo. Mucha gente dice
: Creo que el humor que hago sigue **teniendo** vigencia, a pesar de que llevó más de cincuenta años haciendo humor, y
Paternal lo tiene muy preocupado, más **teniendo** en cuenta que tiene a su hermano Sebastián jugando en las inferiores del club
enfrentamientos ante los rojinegros en procura de las semifinales y **teniendo** en cuenta que el primer chico se jugará este jueves
to. El entrenador valoró especialmente el resultado **teniendo** en cuenta que Arsenal es un rival capaz de complicar a cualquier
Paternal lo tiene muy preocupado, más **teniendo** en cuenta que tiene a su hermano Sebastián jugando en las inferiores del club
enfrentamientos ante los rojinegros en procura de las semifinales y **teniendo** en cuenta que el primer chico se jugará este jueves
comprometiéndome a pagar el valor del terreno? **Teniendo** en cuenta que todos los terrenos acá son vendidos y no cedidos.
la revolucionaria en los gobiernos, América Latina continúa **teniendo** 200 millones de pobres e indigentes, mientras las economías
achi=D'Aquila, como los indultados. Es una movida riesgosa **teniendo** en cuenta los antecedentes y la fractura que hoy domina
Así se hacía difícil una condena. Más **teniendo** en cuenta que por ese delito del 99, Di Zeo y compañía ya
8, y se verá cuán efectiva es **teniendo** en cuenta la tradición de banderas grandes que domina en la Argentina. Para lograr
rá otros 280 efectivos a fin de año. **Teniendo** en cuenta que en Capital sólo hay dos partidos de Primera por día, la
Así se hacía difícil una condena. Más **teniendo** en cuenta que por ese delito del 99, Di Zeo y compañía ya

<https://www.corpusdelespanol.org/>

Real Academia va modificando las palabras **teniendo en cuenta** el uso del lenguaje. Como el dequeísmo. Mucha gente dice
: Creo que el humor que hago sigue **teniendo** vigencia, a pesar de que llevó más de cincuenta años haciendo humor, y
Paternal lo tiene muy preocupado, más **teniendo en cuenta** que tiene a su hermano Sebastián jugando en las inferiores del club
enfrentamientos ante los rojinegros en procura de las semifinales y **teniendo en cuenta** que el primer chico se jugará este jueves
esto. El entrenador valoró especialmente el resultado **teniendo en cuenta** que Arsenal es un rival capaz de complicar a cualquier
Paternal lo tiene muy preocupado, más **teniendo en cuenta** que tiene a su hermano Sebastián jugando en las inferiores del club
enfrentamientos ante los rojinegros en procura de las semifinales y **teniendo en cuenta** que el primer chico se jugará este jueves
comprometiéndome a pagar el valor del terreno? **Teniendo en cuenta** que todos los terrenos acá son vendidos y no cedidos.
la revolucionaria en los gobiernos, América Latina continúa **teniendo** 200 millones de pobres e indigentes, mientras las economías
achi=D'Aquila, como los indultados. Es una movida riesgosa **teniendo en cuenta** los antecedentes y la fractura que hoy domina
Así se hacía difícil una condena. Más **teniendo en cuenta** que por ese delito del 99, Di Zeo y compañía ya
8, y se verá cuán efectiva es **teniendo en cuenta** la tradición de banderas grandes que domina en la Argentina. Para lograr
rá otros 280 efectivos a fin de año. **Teniendo en cuenta** que en Capital sólo hay dos partidos de Primera por día, la
Así se hacía difícil una condena. Más **teniendo en cuenta** que por ese delito del 99, Di Zeo y compañía ya

<https://www.corpusdelespanol.org/>

‘[The] usage-based perspective implies that the acquisition of grammar is the piecemeal learning of many thousands of constructions and the frequency-biased abstraction of regularities within them.’

Ellis, N. (2003). ‘Constructions, chunking and connectionism,’ in Doughty, C. J. and Long, M.H. (eds.) *The Handbook of Second Language Acquisition*. London: Routledge, p. 67.

- Are some languages more difficult than others?
- Are different languages acquired differently?
- **Should different languages be taught differently?**

‘Give priority to understanding content over understanding rules. Plan your lessons around communicative goals, rather than a list of grammar structures to cover.’

Henshaw, F.G. & Hawkins, M.D. (2022) *Common ground: Second language acquisition theory goes to the classroom*. Hackett Publishing, p. 78.

Takeaways

- reward communicative competence, rather than accuracy
- teach grammar responsively and ‘at the point of need’
- encourage memorization of high-frequency exemplars
- project your enthusiasm for the target language

Oh! And teach English according to these principles too!

Thank you! ¡Gracias!

www.scottthornbury.com